**DODATEK č. 1/ *Amendment Nr. 1***

**ke smlouvě č. 13/2021 (PK1013/2021) /**

***to the contract Nr.* 13/2021 (PK1013/2021)**

**o placení kurzovného /*TO School fee contract***

uzavřené dne **/***concluded on* **16.6.2021**

(dále jen **„smlouva“,** *hereinafter* ***„contract“****)*

(dále jen **„dodatek“**, *hereinafter* ***„Amendment*“**)

dle ust. § 1746 odst. 2 zákona 89/2012 Sb., občanského zákoníku ve znění platném ke dni podpisu tohoto dodatku

**I. SMLUVNÍ STRANY / *CONTRACTING PARTIES***

**Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1 – příspěvková organizace hl. m. Prahy zřízena usnesením RHMP č.550 z 3.4.2001, zapsaná v Rejstříku škol RED-IZO 600 0045 38, zapsaná v RARIS IČO :70837911**

**zastoupená xxxxxxxxxxxxxxx, ředitelem**

**dále jen *konzervatoř* na straně jedné a**

Prague Conservatoire, Praha 1, Na Rejdišti 1, IČO 708 379 11

Represented by xxxxxxxxxxxxxxxx, Director

Hereinafter Conservatoire and

**pan(í) /** Mr / Ms  **Ms Rikako Shinano**

**datum a místo narození /** Date and place of birth **xxxxxxxxxxxxxxxxx**

**adresa /** Address **xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx**

 **xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx**

**číslo pasu** / passport number **xxxxxxxxxxxxxxxxxx**

**na straně druhé, dále jen *student(ka)****/hereinafter the student*

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tento dodatek:

*Sign this Amendment:*

**II. PŘEDMĚT DODATKU/ *THE SUBJECT MATTER OF AMENDMENT***

**Na základě dohody obou stran dochází ke změně studijního plánu pro rok 2021/2022 takto:**

*Based on the agreement of both parties, the study plan for 2021/2022 is changed as follows:*

počet hodin **českého jazyka** je zvýšen o 60 vyučovacích hodin

*number of lessons of the conducting is increased by 60 teaching hours*

tj./*i.e.* **30 000 Kč** / CZK

**Dle dodatku č. 1 ke smlouvě o placení kurzovného činí celková výše kurzovného /** *According to Amendment Nr. 1 to the School fee contract, the total amount of course fees is:*

24 793,39 Kč bez DPH/without VAT

 5 206,61 Kč DPH / VAT

**30 000,00 Kč celkem** / total

**Klient se zavazuje zaplatit kurzovné v celkové výši 30 000,00 Kč do 7.3.2022** převodem na účet konzervatoře xxxxxxxxxxxxxxxxx, IBAN: xxxxxxxxxxxxxxxxxxx SWIFT: xxxxxxxxxxxxxxxx, adresa: xxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

*The client is obliged to pay the total tuition fee* ***30 000****,- CZK by* ***7.3.2022.*** *Tuition fee must be paid by bank transfer to the Conservatoire’s account number xxxxxxxxxxxxxxx, IBAN: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx SWIFT: xxxxxxxxxxxx, address: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.*

**Výuka dle dodatku smlouvy č. 1 proběhne v měsících březen - červen 2022.**

*Teaching according to the amendment to contract No. 1 will take place in the month of March - June 2022.*

**III. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ/ *THE FINAL ESTABLISHING***

1. **Tento dodatek nabývá platnosti dnem podpisu oprávněné osoby druhé smluvní strany a účinnosti zveřejněním v registru smluv.**

*This Amendment shall enter into force and effect on the date of signature of the Authorized Person of the other Contracting Party and by publishing it in a Contract Register.*

1. **Tento dodatek se řídí právním řádem České republiky.**

*This Amendment is governed by the laws of the Czech Republic.*

1. **Ostatní ustanovení smlouvy č. 13/2021 (PK1013/2021) zůstávají nezměněna.**

*Other statements of the contract nr. 13/2021 (PK1013/2021) remain unchanged.*

1. **Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění tohoto dodatku v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1. Student je seznámen se skutečností, že poskytnutí těchto informací se dle citovaného zákona nepovažuje za porušení obchodního tajemství a s jejich zveřejněním tímto vyslovuje svůj souhlas.**

*The contracting parties explicitly agree that the publication of this Amendment in a Contract Register according to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts. Publication of this contract in the Register of Contracts will be provided by the Prague Conservatoire, Prague 1, Na Rejdišti 1. The student is aware of the fact that the provision of this information is not considered a breach according to the cited Act.*

1. **Spory smluvních stran vznikající z tohoto dodatku nebo v souvislosti s ním budou řešeny obecnými soudy České republiky. V případě jakéhokoliv sporu platí jako autentický text v českém jazyce.**

*Disputes of the Contracting Parties arising out of or in connection with this Amendment shall be settled by the general courts of the Czech Republic. In the event of any dispute, it shall be the authentic text in the Czech language.*

1. **Smluvní strany prohlašují, že si tento dodatek řádně přečetly a souhlasí s jeho obsahem, byl sepsán na základě jejich pravé a svobodné vůle, nebyl uzavřen v tísni, za nevýhodných podmínek, ani pod nátlakem, a na důkaz toho připojují své podpisy.**

*The Contracting Parties declare that they have read this Amendment duly and agree with its content, have been drawn up on their own free will, have not been made in distress, under unfavorable conditions or under duress, and have attached their signatures to prove it.*

1. **Tento dodatek je vyhotoven ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.**

*This Amendment exists in two copies, one of which is for the Conservatoire and the other for the student.*

V Praze, dne / Prague, 24. 02. 2022 V Praze, dne / Prague, 28. 02. 2022

........................................................... …………………………..…………….….......

student(ka)/student xxxxxxxxxxxxxxxxxxx

ředitel Pražské konzervatoře

*Director of the Prague Conservatoire*